

STU

建筑与都市
中文版 08:02
Architecture and Urbanism
Chinese Edition 08:02



瑞士激情 Swiss Passion

+

马清运与马达思班机构移动工作平台 Qingyun Ma & MADA s.p.a.m. Motive Practice Platform

瑞士激情·马清运与马达思班机构移动工作平台
Swiss Passion / Qingyun Ma & MADA s.p.a.m. Motive Practice Platform

Marcel Meili, Markus Peter Architekten / Wesserspitze / Germany
Gigon Gwyer / Reconstruction of the Kunstmuseum Basel and the Laurenzbau / Switzerland
MADA s.p.a.m. / Shanghai Natural History Museum / China
MADA s.p.a.m. / Renault Truckmont, Lyon / France
MADA s.p.a.m. / Jade Valley Village / China

《建筑与都市》
Architecture and Urbanism

瑞士激情
Swiss Passion

马清运与马达思班机构移动工作平台
Qingyun Ma & MADA s.p.a.m. Motive Practice Platform

《建筑与都市》中文版编辑部编
胡宇之 陆佳 邢晨悦 徐颖 赵玲 译

宁波出版社
Ningbo Publishing House



Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2008:02 No.019

日文版

发行人 / 主编:

吉田信之

联合编辑:

艾尔文·J·S·维瑞

西泽立卫

肯·塔达司·奥斯玛

海拉·凡·桑迪

马卫东

关晟

设计顾问:

麦西莫·维格奈里

顾问:

安藤忠雄, 大阪

杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔

伊东丰雄, 东京

瑞姆·库哈斯, 鹿特丹

特伦斯·莱利, 迈阿密

塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦

让-路易·柯芬, 巴黎

森俊子, 坎布里奇

莫什·莫斯塔法维, 纽约

副主编:

吉田贤次

宫内智久

编辑部成员:

津久井典子

依田加奈惠

菅野麻实

横山圭

中文版

发行人 / 主编:

马卫东

责任编辑:

吴波 / 罗超君

编辑部成员:

曹文珺 / 黄竹盈 / 姜丽娜

市场部:

钱晨煜 / 王昊 / 徐倩 / 张步尘

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市: 瑞士激情·马清运与马达思班机构移动工作平台专辑 /

《建筑与都市》中文版编辑部编

宁波: 宁波出版社, 2008.2

ISBN 978-7-80743-183-1

I. 建... II. 建... III. ①建筑设计—作品集—瑞士—现代②建筑设计—作品集—中国—现代 IV. TU

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第016515号

编辑: 《建筑与都市》中文版编辑部

上海市大连路970号706室(海上海9号楼), 200092

Tel: +86-21-6515-0876 Fax: +86-21-3377-3336

http://www.cagroup.cn E-mail: editor@cagroup.cn

出版: 宁波出版社 社长: 陆开江 宁波市苍水街79号, 315000

Tel: +86-574-8728-6804 Fax: +86-574-8725-2732

发行: 宁波出版社 宁波市苍水街79号, 315000

Tel: +86-574-8728-9976 Fax: +86-574-8727-9895

文筑书店 上海市国康路46号同济科技大厦106室, 200092

Tel: +86-21-6597-7227 Fax: +86-21-6597-7227

印刷: 上海雅昌彩色印刷有限公司

开本: 615×915mm 1/16 印张: 10.5 版次: 2008年2月第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80743-183-1

定价: 98.00元



《建筑与都市》中文版版权归文筑国际所有
未经书面允许不得转载
本书中文版授权宁波出版社出版

Thermal-Insulation Panel Series



1 小时耐火结构

ES GUARD®

芯材采用岩棉



难燃 B1 级

ISOWAND®

芯材采用聚异氰酸胺泡沫

金属属性的亮丽外观 最高等级的隔热性和气密性 优越的强度和刚性

本公司是亚洲地区生产高级金属夹心板的最大厂家，拥有世界最高水准的生产设备和最完善的供货体系。从表面钢板开始到成品夹心板的一贯生产系统为追求完美的外观提供了卓越的技术条件，本公司产品的表面平整度是其他同行不能追随的。其反映节能效果的隔热性、气密性更为出色，为此赢得了各方用户的信赖和支持，本公司的高级金属夹心板至今累计生产销售面积已达35,000,000m²。



日鉄住金鋼板株式会社 (原公司名称: 日铁钢板株式会社)
Nippon Steel & Sumikin Coated Sheet Corporation

上海代表处 ■ 上海市静安区南京西路1468号803室 电话: 021-6247-2718

<http://www.nisc-s.co.jp/c/>

Qingyun Ma / MADA s.p.a.m.

马清运 / 马达思班

Qingyun Ma	Principal of MADA s.p.a.m. Dean of University of Southern California AIA Architect No.11549 in the state of Ohio, U.S.A.	
Education		
1989-1991	University of Pennsylvania	M.Arch.
1983-1988	Tsinghua University	B.S. Arch
Academic Activities		
2007-present	Dean of University of Southern California, School of Architecture, USA	
2006	Teaching a design studio in spring semester in Columbia University Lecturer in Berlage Institute, Netherlands	
2005	Teaching a design workshop in Shanghai for University of Pennsylvania	
2004	Visiting lecturer at Technology University, Berlin, Germany Visiting lecturer at ETH, Switzerland Workshop in Berlage Institute on Remodeling Xuhui District in Shanghai	
2003	Visiting lecturer at Berlage Institute, Netherlands	
2002	Visiting lecturer at Nanjing University, Nanjing, China	
2001	Visiting Lecturer at Tongji University, Shanghai, China	
1997-2000	Full-time Lecturer at GSFA	
1997-1999	Guest Critic at various institutes, including Harvard, Cornell University and Columbia University.	
1997	Teaching a design workshop in Department of Architectural Engineering in Temple University	
1995-1996	Associate Professor, Assistant Dean at Architecture Department of Shenzhen University, Shenzhen, China	
1991-1992	Visiting Faculty, Landscape Architecture and Regional Planning, GSFA, The University of Pennsylvania	
MADA s.p.a.m.	Founded in 1996	
Projects Selection		
2007.05	Guang Hua Road SOHO, Beijing, China	Built
2007.05	Lvdi Blue-Sea Office Building, Shanghai, China	Built
2007.03	BIDV Office Building, Ho Chi Minh City, Vietnam	Competition
2006.09	Natural Museum, Shanghai, China	Competition
2006.05	H.I.P., Beijing, China	Built
2005-present	Xi'an TV Media Center, Xi'an Shanxi, China	Under Construction
2005.12	Qiaozhuan Commercial Areas, Shanghai, China	Built
2005.11	Thumb Island, Qingpu, Shanghai, China	Built
2005.10	Ningbo Y-Town, Ningbo, China	Built
2005.05	Chunshen Floating Street, Shanghai, China	Built
2005.03	Renault Truckmont, Lyon, France	Competition
2004.12	Wuxi Shopping Snake, Wuxi, China	Built
2004.10	Edge Garden, Shanghai, China	Built
2004.04	Father's House, Xi'an, Shanxi, China	Built
2001	Ningbo CCD, Ningbo, China	Built

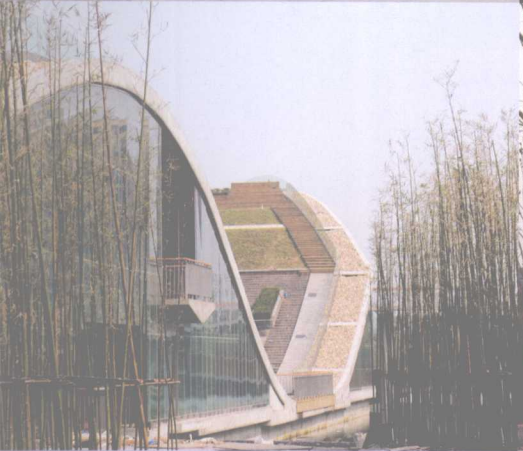
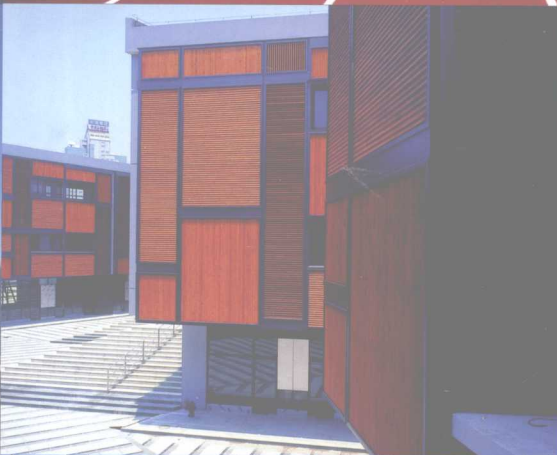
马清运	马达思班合伙人、设计总监 美国南加州大学建筑学院院长 美国俄亥俄州建筑师协会会员		
教育背景			
1989-1991 年	美国宾州	宾西法尼亚大学美术研究生院	建筑学硕士
1983-1988 年	中国北京	清华大学	建筑学学士
学术经历			
2007 年至今	美国南加州大学建筑学院院长		
2006 年	美国哥伦比亚大学设计工作室春季课程导师 荷兰贝尔拉格学院客座教授		
2005 年	美国宾夕法尼亚大学上海设计工作室导师		
2004 年	德国柏林工业大学客座教授 瑞士苏黎世联邦理工学院客座教授 荷兰贝尔拉格学院上海徐汇区城市地块改造工作室导师		
2003	荷兰贝尔拉格学院客座教授		
2002 年	中国南京大学客座教授		
2001 年	中国同济大学客座教授		
1997-2000 年	美国宾夕法尼亚大学设计美术研究生院建筑系全职讲师		
1997-1999 年	曾任不同学院的客座评论员, 包括哈佛大学、康奈尔大学和哥伦比亚大学		
1997 年	美国费城坦普尔大学建筑工程系设计工作室指导教师		
1995-1996 年	中国深圳大学建筑系副教授、院长助理		
1991-1992 年	美国宾夕法尼亚大学美术研究生院景观建筑与区域规划联合工作室客座指导		
马达思班	创立于 1996 年		
代表项目			
2007 年 5 月	光华路 SOHO, 中国北京		建成
2007 年 5 月	绿地科技岛, 中国上海		建成
2007 年 3 月	越南投资发展银行大楼, 越南胡志明市		竞赛
2006 年 9 月	上海自然历史博物馆, 中国上海		竞赛
2006 年 5 月	百岛园, 中国北京		建成
2005 年至今	西安广电中心, 中国西安		在建
2005 年 12 月	桥梓湾商城, 中国上海		建成
2005 年 11 月	夏阳湖浦阳阁, 中国上海		建成
2005 年 10 月	老外滩, 中国宁波		建成
2005 年 5 月	春申万科苏豪街, 中国上海		建成
2005 年 3 月	雷诺汽车山, 法国里昂		竞赛决赛候选
2004 年 12 月	无锡站前商贸城, 中国无锡		建成
2004 年 10 月	曲水园边园, 中国上海		建成
2004 年 4 月	父亲住宅, 中国西安		建成
2001 年	天一广场, 中国宁波		建成



This page: Group portrait of MADA s.p.a.m.'s main founding members.
Photo by Ou Jin. Opposite: Projects by MADA s.p.a.m. Photos on line 1 row 2, line 2 row 2, line 3 row 2 & 3, line 4

row 3, line 5 row 3 by Zhan Jin. Other photos by Sunny Zhanhui Chen.

本页: 马达思班事务所主创成员合影。
右页: 马达思班事务所的项目。



Forthcoming
下期预告

au

Architecture and Urbanism
Chinese Edition
Feb. 2008 / No. 020 建筑与都市
中文版 2008 年04 月号

Feature 1: 专辑一:

Recent Projects 最新项目

Feature 2: 专辑二:

Aga Khan Award for Architecture 阿卡·汗建筑奖

Chinese Edition Special Feature: 中文版特别收录:

Lei Zhang & His Architectural Practice 张雷与他的建筑实践

Architects 建筑师

Olafur Eliasson and Kjetil Thorsen, Germany

奥拉维尔·埃利亚松与雷蒂尔·索尔森, 德国

UN Studio van Berkel & Bos, the Netherland

UN建筑工作室, 荷兰

Jensen & Skodvin, Norway

简森与斯科德文建筑事务所, 挪威

J. Mayer H. Architekten, Germany

J·梅尔·H建筑事务所, 德国

Massimo Curzi, Italy

马西莫·库尔奇, 意大利

LIN, Finn Geipel + Giulia Andi, France

LIN建筑事务所, 芬·盖博尔+朱丽叶·安迪, 法国

Josep Lluís Mateo / MAP Architects, Spain

何塞普·路易斯·马蒂奥, 西班牙

Dominic Stevens, Ireland

多米尼克·斯蒂文斯, 爱尔兰

FAM, Spain

FAM建筑事务所, 西班牙

Dick van Gameren and Bjarne Mastenbroek

迪克·凡·加梅伦和比亚恩·马斯腾布洛克

Anna Heringer and Eike Roswag

安娜·赫林格和埃克·洛斯瓦格

GTZ Technical Office and GOPHCY

德国技术合作公司和也门历史城市保护总部

Lei Zhang 张雷



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2008:02 No.019

3

最新信息：海克·哈纳达赢得斯德哥尔摩市立图书馆国际竞赛 / 奥尔索普的伦敦第三城——克罗伊登总体规划 / 丹尼尔·利伯斯金获得指挥官十字功勋章 等

专辑一：瑞士激情

10

论文：瑞士激情(瑞士瘾君子)
艾尔文·J·S·维瑞

14

克里斯蒂安·克雷兹
一墙之宅
华沙现代艺术博物馆 24

32

吉翁·A·卡米纳达
家畜建筑
殡尸房 40
阿尔卑斯山酒店 46
图米拉斯卡住宅 50

54

阿尔弗雷德·葛拉索利与阿道夫·克里施尼茨
莱特博格博物馆扩建

60

劳伦·萨维奥茨建筑师事务所
尚茂森住宅更新

68

汉斯·约里·鲁赫
马达雷纳住宅
布森住宅 76
瑞士阿尔卑斯山俱乐部的奇耶尔瓦小屋 82

88

论文：延续与断裂——设计进行中的城市
马赛尔·梅利

96

马赛尔·梅利和马库斯·彼得建筑事务所
阿彭策尔的旋转餐厅
威瑟斯皮兹 100
梅根R会所 104

106

伯纳德·沃弗雷建筑事务所
公寓办公楼

112

吉贡/古耶
巴塞尔市立美术馆和劳伦兹堡改建

116

马库斯·维司普和杰罗姆·德梅隆建筑事务所
布雷恩尼-索普拉-米诺索住宅
莫尔格特住宅 126

专辑二：马清运与马达思班移动工作平台

136

访谈：马清运
建筑师的多重身份
罗超君

140

上海自然历史博物馆

146

雷诺汽车山

150

越南投资发展银行大楼

154

论文：玉山村：建筑、艺术、农业和旅游业的另一种都市化试验
雪莉·苏里亚

Japanese Edition

Publisher/Editor:

Nobuyuki Yoshida

Editorial Associates:

Erwin J.S.Viray

Ryue Nishizawa

Ken Tadashi Oshima

Hera Van Sande

Ma Weidong

Seng Kuan

Design Consultant:

Massimo Vignelli

Advisers:

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, N.Y.

Senior Editor:

Kenji Yoshida

Tomohisa Miyauchi

Editorial Staff:

Noriko Tsukui

Kanae Yoda

Mami Sugano

Kei Yokoyama

Chinese Edition

Publisher/Chief Editor:

Ma Weidong

Editor:

Wu Bo/ Bonnie Luo

Editorial Staff:

Wenona Cao/ Wendy Huang/ Lina Jiang

Marketing:

Yogurt Qian/ Kevin Wang/ Lea Xu/ Ludo Zhang

3

Currents: Heike Hanada Wins International Competition for Stockholm City Library/Alsop's Masterplan for London's Third City, Croydon/Daniel Libeskind Awarded Commander's Cross of the Order of Merit

Feature1: Swiss Passion

10

Essay: Swiss Passion (Swiss Junky)

Erwin J. S. Viray

14

Christian Kerez

House with One Wall

Museum of Modern Art in Warsaw 24

32

Gion A. Caminada

Buildings for Livestock

Mortuary 40

Hotel Alpina 46

Tumilasca House 50

54

Alfred Grazioli and Adolf Krischanitz

Extension Museum Rietberg

60

Laurent Savioz Architect

Renovation of a Dwelling in Chamoson

68

Hans-Jörg Ruch

Chesa Madalena

Chesa Büsin 76

Swiss Alpine Club's Tschierva Hut 82

88

Essay: Lines and Breaks: The City as a Design-in-Progress

Marcel Meili

96

Marcel Meili, Markus Peter Architekten

Revolving Restaurant in Appenzell

Weserspitze 100

Reception and Residential Building R., Meggen 104

106

Bonnard Woeffray architectes

Office with Apartment

112

Gigon / Guyer

Reconstruction of the Kunstmuseum Basel and the Laurenzbau

116

Markus Wespi Jérôme de Meuron Architects

House in Brione Sopra Minusio

House in Morcote 126

Feature2: Qingyun Ma & MADA s.p.a.m. Motive Practice Platform

136

Interview with Qingyun Ma

Multiple Identities

Bonnie Luo

140

Shanghai Natural History Museum

146

Renault Truckmont

150

BIDV Office Building

154

Essay: Jade Valley Village: Experiment in Architecture, Art, Agriculture and Tourism for an Alternative Urbanism

Shirley Surya

Editorial Department: CA-GROUP (Shanghai)
Address: Room 706, No.970 Dalian Rd. Shanghai
(Hi-Shanghai Loft #9), 200092 China
Tel: +86-21-6515-0876 Fax: +86-21-3377-3336
http://www.cagroup.cn E-mail: editor@cagroup.cn

Publisher: Ningbo Publishing House

Address: 79 Cangshui Road, Ningbo, 315000 China

Tel: +86-574-8728-6804 Fax: +86-574-8725-2732

Sale Department: Ningbo Publishing House/CA Bookshop

Tel: +86-574-8728-9976 Fax: +86-574-8727-9895

Address: Room 106, No.46 Guokang Rd. Shanghai, 200092 China

Tel: +86-21-6597-7227 Fax: +86-21-6597-7227

Printed and bound in Shanghai by Shanghai Artron Colour Printing Co.,Ltd.



© CA-Group (Shanghai)

No parts of the Magazine, written or pictorial, may be reproduced or published without written permission from the editorial board.

Ningbo Publishing House is empowered to publish the *a+u* Chinese Edition.



Heike Hanada Wins International Competition for Stockholm City Library

海克·哈纳达赢得斯德哥尔摩市立图书馆国际竞赛



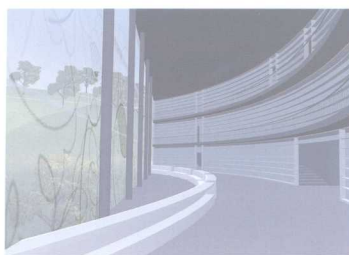
In May 2006, the Stockholm City Council decided to hold an open international architectural competition to build an extension to the city library in Stockholm. The vision is to have a library that is a public building of the higher architectural quality, with the existing Gunnar Asplund building and the new extension in a combined composition. The library shall quadruple its public areas and an extension for the reading and learning of today and tomorrow will be built next to the present building with its unique values. The library shall be a lively public building open to all round-the-clock and shall stimulate meetings, discussion, literary experiences and study. The first stage of the competition was completely open and about 6,000 architects from about 120 countries registered for participation. A total of 1,170 proposals were approved and assessed by the jury. In February 2007, the jury chose six proposals from the first round of the competition which were to be further developed in a second stage. Finally, the jury announced "Delphinium" by German architect Heike Hanada as the

first winner proposal. Delphinium is a cleverly designed proposal and with the quality of a new icon. In the townscape, Delphinium provides a clear backdrop to the Asplund building in the classic view from Odengatan and creates a distance to the Asplund building that enables two buildings to be in symbiosis on the site. By locating the extension along Gyldéngatan, the proposal utilises the least valuable part of the hill face next to the garage entrance. The library is due to open in 2013. Finalists include Paleko Arch Studija (Lithuania), Mauri Korkka (Finland), Architect SAFA (Finland), and Stephen Taylor Architects (UK).

2006年5月，斯德哥尔摩市议会决定为市立图书馆扩建工程举行国际公开建筑设计竞赛，设想在原有古纳尔·阿斯普朗德设计的斯德哥尔摩公共图书馆边兴建一栋新的图书馆，要求新馆有较高的建筑品质并与老馆相得益彰。新图书馆的公共区域扩大为原来的4倍。市议会设想图书馆将成为城市中富有活力的公共空间，全天候开放，大大促进城市会议、讨论和学术交流。

120个国家约6,000名设计师参加了第一阶段竞赛，评委会评审通过了1,170份方案，2007年2月，评委会选出6份方案进入第二阶段进行方案细化。

最终，评委会宣布德国建筑师海克·哈纳达的方案“飞燕草”拔得头筹。“飞燕草”设计充满灵性，标志性十足。从城中的奥纳加坦大街的传统视角望去，“飞燕草”与老馆保持一定的距离，它为古纳尔·阿斯普朗德设计的老馆提供了一个清晰的背景，使两个建筑在基地上相互依存照应。方案令新建部分沿吉尔顿坦路展开，将车库入口边的山景利用起来。图书馆计划2013年开馆。最终入围名单包括：帕雷科建筑师事务所（立陶宛）、莫里·科尔卡（芬兰）、SAFA（芬兰）和斯蒂芬·泰勒建筑师事务所（英国）。



Alsop's Masterplan for London's Third City, Croydon

奥尔索普的伦敦第三城——克罗伊登总体规划

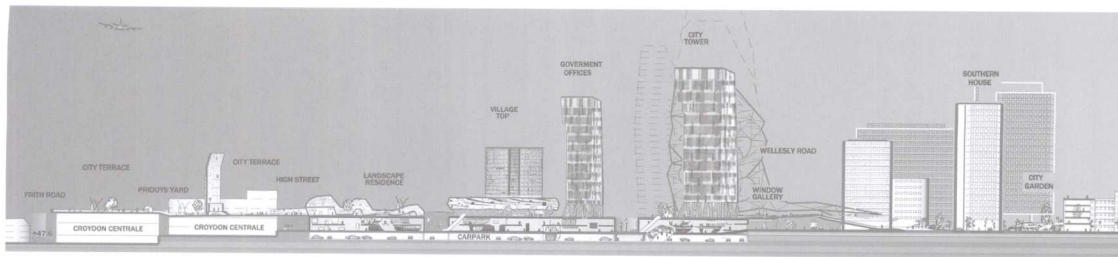
Architect Will Alsop has announced his plans for the regeneration of the city of Croydon. The key elements of the vision are centred around bringing residential accommodation into the heart of the town centre where it is currently lacking, revitalising Croydon's key retail offer which is central to Croydon's success, and subsequently repositioning the commercial/office market in central Croydon. In addition, a key feature of Alsop's proposal is to improve the quality of the public realm and alter the perception of Croydon's town centre by introducing additional green spaces and integrating existing underused green spaces. The vision aims to capitalise on the existing swell of developer interest in Croydon's town centre.

建筑师威尔·奥尔索普公布了他的克罗伊登城市更新规划方案。规划的关键在于如何在目前缺乏居住功能的城中心增设居住项目，振兴克罗伊登的主要零售服务，并对城市中心区商业/办公市场重新布局。另外一个重要特点是通过在克罗伊登市中心增加绿地，整合目前低效利用的绿地，使人们对克罗伊登市中心的印象有所

Top left: Aerial view of Delphinium. The Stockholm city library by Gunnar Asplund is in the front. Top right: Interior view. Middle: Pattern of Delphinium. Images courtesy of the competition foundation. Bottom: Aerial view of the city designed by Alsop. Image courtesy of the architects.

本页，左上：“飞燕草”鸟瞰图。前方为古纳尔·阿斯普朗德设计的斯德哥尔摩市立图书馆老馆；右上：图书馆室内；中：“飞燕草”图案；下：奥尔索普城市设计鸟瞰图。





改观，改善公共区域品质。规划旨在充分利用目前开发商对克罗伊登市中心高涨的投资热情。

Coop Himmelb(l)au Designs Museum in Shenzhen, China

蓝天组设计中国深圳博物馆

The design is an urban meeting point and serves as a dynamic element in the progressive system of the city of Shenzhen in the middle of their new center, the "Futian Cultural Center". The building integrates itself in the language of the established master plan with a site area of approximately 30,000 m² and represents the discovery of an individual exciting object. The form of the 40 m high building is a result of a vertical extrusion and rotation from the rectangular ground floor through to the roof level. A new entry orientation has been achieved through this rotation to the axial center of the cultural zone of the Futian Central District and to the main circulatory flows. The resulting rotation generates a dynamic building in the form of an "active wave". By using black anodized metal and black glass, the active wave is frozen into an urban monolith.

项目位于深圳市新中心区——福田文化中心的核心地段，是城市文化的汇合

点，也是深圳发展建设中的活力元素。设计一方面使建筑融入周边区域，成为目前项目所在片区30,000m²总体规划中和谐的组成部分，另一方面也彰显了建筑本身的个性。40m高的建筑从底层楼板到屋顶以矩形基底为基础进行垂直拉伸和旋转，形成独特的形态。方案通过旋转使展馆入口朝向福田中心文化片区中心轴线和人流主要往来方向。扭转产生的“活泼的曲线”使建筑形态充满动感，而黑色镀层金属和黑色玻璃的运用则将这些活泼的曲线凝结为都市中的一块巨石。

Zaha Hadid Designs Innovation Tower for Hong Kong Polytechnic University

扎哈·哈迪德为香港理工大学设计“创新楼”

The fluid character of the Innovation Tower is generated through an intrinsic composition of its landscape, floor plates and louvers, which dissolves the classic typology of the tower and the podium into an iconic seamless piece. These fluid internal and external courtyards create new public spaces of an intimate scale which complement the large open exhibition forums and outdoor recreational facilities to promote a diversity of civic spaces. The proposed vision of the new Innovation Tower presents a unique opportunity

to re-examine and address a creative, multidisciplinary environment. The concept in its first instance collects the variety of programmes of the school. Having undergone a strict process of examination of the multiple relationships amongst their unique identities they have been arranged in accordance to their 'collateral flexibilities'. Priority lies in the drawing in of the campus staff, students and public into a welcoming new space that acts as both the building's entrance and organiser for the existing complex. It will break ground in 2009 and complete in 2011.

“创新楼”的流动性特征由周围景观、楼板、天窗的固有形态所生发，将塔楼及其裙房优雅形态化作一个完美的符号。这些流动的室内外庭院创造出尺度宜人的公共空间，与开阔的展厅和室外休闲设施结合，营造出更为丰富的市民空间。“创新楼”方案为我们重新审视并创建一个创造性的多学科交叉平台提供了一个独特的机遇。最初的概念归纳出校园生活的多种功能需求。在对其特有身份间的多重关系经过一番审慎的考察后，这些功能需求依据各自的“附属灵活性”进行排布。项目将关注点集中于吸引教职员工、学生和公众进入一个友好的新空间，这个空间既是建筑入口，亦起到组织整个建筑综合体的作用。

项目将于2009年破土施工，预计2011年年底竣工。

new cultural center will house 165 condominiums and the University of Louisville Master of Fine Arts program. Museum Plaza is expected to open in Spring 2011.

路易斯维尔的博物馆广场项目于2007年10月动工。博物馆广场由REX事务所创建者约书亚·普林斯-拉莫斯和埃雷兹·埃拉设计。博物馆广场项目是一栋62层的大厦，将艺术、商业和居住空间相互结合，设计新颖，功能设置独特。这座新的文化中心高210m有余，设有165套公寓以及路易斯维尔大学美术学硕士研究室。预计博物馆广场项目将于2011年春季落成开放。



CCTV Leaning Towers Join Together

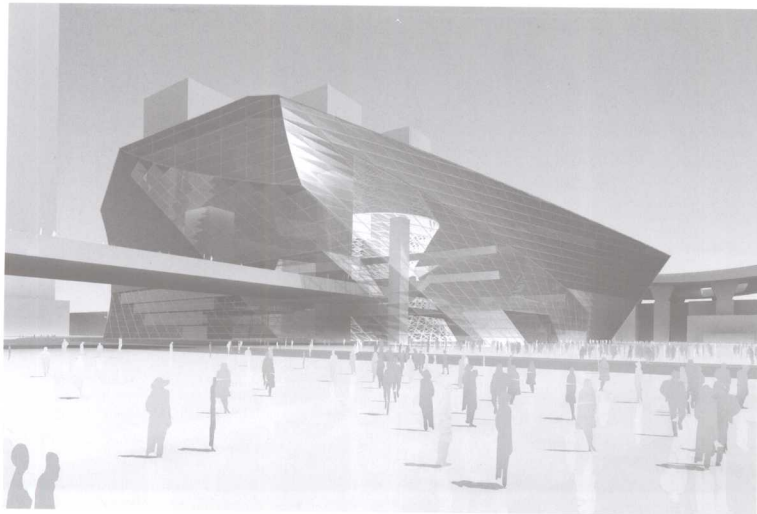
中央电视台新台址斜塔结构合龙

With the golden bolt screwed onto the last closure chord, the two leaning towers of the new headquarters for state broadcaster China Central Television joined together on Dec. 26th, 2007 with two cantilevered arms. The arms, 162 m above Beijing's Central Business District, reached out 75.165 m and 67.165 m, respectively. The joining of the cantilevered arms was a "decisive victory" in the construction of the building's steel structure. The two towers, 234 m with 52 stories and 194 m with 44 stories high, respectively, lean six degrees and formed the main building for the new complex that has a floor space of 495,900 m². The total steel cost will reach 140,000 tons, in which the arms account for 18,000 tons. It was equivalent to hanging a tall building in the air. CCTV is expected to complete and put into operation by 2009. It will be open to the public by then.

Museum Plaza Project by REX Breaks Ground

REX事务所设计的博物馆广场动工

The construction of Museum Plaza in Louisville broke ground in October, 2007. Designed by Joshua Prince-Ramus and Erez Ella who founded REX, Museum Plaza is a 62-story skyscraper with an innovative design and mission, combining arts, commerce and residential space. Stretching more than 210 m above Louisville, this



2007年12月26日,随着最后一根合龙杆件拧上金螺栓,中央电视台新台址主楼工程施工难度最大的悬臂钢结构成功合龙。两根悬臂在162m高空分别向外伸出75.165m和67.165m,悬于北京市朝阳区中央商务区上空。

中央电视台新址主楼含两栋分别为52层、高234m和44层、高194m的塔楼,并由悬臂钢结构连接,总建筑面积超过495,900m²,工程总用钢量达14万吨。其中,悬臂钢结构重1.8万吨,是名副其实的“空中楼阁”。

中央电视台新址工程预计将在2009年建成投入使用,届时将会向游人开放参观。

Performance Center for World Expo 2010 Broke Ground

2010年上海世博会演艺中心开工建设

In the morning of Dec. 30th, 2007, one of the major architecture for World Expo Shanghai, performance center, broke ground. Located in the southeast of the Expo site, the Shanghai World Expo Performing Arts Center will resemble a flying saucer on eastern bank of the Huangpu River. It will have a floor area of 80,000 m² and hold audiences of up to 18,000. The center will become the city's first circular performance facility whose interior structure is reconfigurable in three dimensions. The size and the condition of the central stage can be adjusted to form different shapes for different purposes. With the beginning of its construction, all the four major permanent architecture including the China Pavilion, the Theme Pavilion, and the Expo Center have all started construction. It is expected to complete and put into operation by the end of 2009.

12月30日上午,中国2010年上海世博会核心建筑之一——世博演艺中心在浦东开工建设。

世博演艺中心位于世博园区内,总建筑面积80,000m²,可同时容纳18,000名观众。世博演艺中心的造型呈飞碟状,将成为上海首个圆形演艺设施,其内部结构可以根据演出内容在大小、形态、甚至在360度空间中进行三维组合,为各类演出提供巨大的舞台设计空间和艺术创意、想象空间。

世博演艺中心预计将于2009年年底建成并投入试运营,其动工意味着包括中国馆、主题馆和世博中心在内的四大永久性核心世博场馆均已进入项目施工阶段。

Winners the Great Indoors Award 2007

2007年国际室内设计大奖获奖名单

The Great Indoors is a biennale international interior design award. This awards were selected in the Netherlands Architecture Institute (NAi) Maastricht, the Netherlands. Wonderwall was honoured with the award for Interior Design Firm of the Year, and Zaha Hadid (UK), Heatherwick Studios (UK), Ryuji Nakamura Architects (Japan) and Item Idem (France) carried away the other four of The Great Indoors Awards 2007. The Jury's choice of these projects was based on a previous selection of 23 nominees out of 275 entries.

国际室内设计大奖是一个两年一度的国际室内设计奖项。由荷兰建筑学会(NAi, 荷兰, 马斯特里赫特)负责评选。温德沃尔事务所荣获年度室内设计公司奖,扎哈·哈迪德(英国)、希思维克工作室(英国)、中村龙治建筑师事务所(日本)、Item Idem(法国)则获得了2007年国际室内设计大奖的其余4个奖项。评审团先从275个入围作品中评选出23个候选作品,再从这些候选作品中选出最终获奖作品。

The Museum in Hollywood by Christian de Portzamparc

克里斯蒂安·德·波特赞姆巴克设计好莱坞博物馆

The Academy of Motion Picture Arts and Sciences chose the architect, Christian de Portzamparc to design the grand movie museum. It is planning for a site just south of Sunset Boulevard in Hollywood. The museum is expected to comprise several buildings on eight acres. The project is scheduled to break ground in 2009, and is expected to take about three years to complete.

美国电影艺术与科学学会选择建筑师克里斯蒂安·德·波特赞姆巴克来设计这个电影博物馆。项目选址位于好莱坞日落大道南侧。博物馆预计在32,400m²的基地上设置若干栋建筑。项目计划2009年动工,预期3年完工。

Daniel Libeskind Awarded Commander's Cross of the Order of Merit

丹尼尔·利伯斯金获得指挥官十字功勋章

Daniel Libeskind was honored by the German President with the Commander's Cross of the Order of Merit.

The contributions of Daniel Libeskind to modern architecture in Germany expand outside of Berlin's borders, helping to reconcile Germany's difficult history with its future, by means of architecture.

丹尼尔·利伯斯金受勋指挥官十字功勋章。丹尼尔·利伯斯金对于德国现代建筑的贡献并未局限于柏林境内,更重要的是他通过建筑设计使德国沉重的历史与未来达到和谐。

competitions

Idea Competition for Espoo City Hall, Finland

芬兰艾斯堡市政厅概念设计竞赛

To commemorate Espoo's 550th anniversary, an international idea competition is being held for the renovation of City Hall and an adjoining office complex. The competition lasts until the end of March 2008. The competition area is City Hall and its environs, but the entire adjoining office complex and its border areas will be studied. The results of the competition will be published in the summer of 2008.

该国际概念设计竞赛为纪念艾斯堡建市550周年而举办,竞赛内容包括市政厅和附近一栋办公建筑综合体的更新。竞赛将于2008年3月底截止。设计区域为市政厅及其周边,但要求对市政厅附近整个办公建筑综合体及其边界做整体研究。竞赛结果将于2008年夏季公布。

Host organization: City of Espoo, Torsti Hokkanen, Director of Centre Project, Espoo Centre Development Project, P.O. Box 49, 02070

Registration deadline: March 31, 2008

Submission deadline: March 31, 2008

url: www.espool.fi

10th Arquine International Architecture Competition

第10届Arquine国际建筑设计竞赛

Arquine, an architectural magazine in Mexico, announced its 10th International Competition. The competition asks for a proposal of the design

of two skyscrapers, 100 floors each, to celebrate the bicentenary of Mexico's independence in 2010. The competition is aimed to embark on the projects with two relevant discourses in mind: ecology and technology, both of which are considered to be true paradigms of early 21st-century culture.

墨西哥建筑杂志《Arquine》宣布举办该杂志第10届国际竞赛。要求参赛者为了庆祝2010年墨西哥独立200周年设计两栋100层的摩天大楼。竞赛旨在引导人们从生态和科技的主题出发对项目进行研究,因为这两个主题充分代表了二十一世纪初的文化。

Host organization: Arquine, Juan O'Gorman bookstore, Libreria Juan O'Gorman, Colegio de Arquitectos, Av. Constituyentes 800, Col. Lomas Altas, Delegacion Miguel Hidalgo, Mexico. DF 11950
Registration deadline: February 4, 2008

Submission deadline: February 29, 2008

e-mail: concurso@arquine.com
url: www.arquine.com

2008 UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation Recruit Entries

2008年联合国教科文组织亚太地区文化遗产保护奖征集候选项目

The UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation have been established to recognize the achievement of individuals and organizations within the private sector, and the public-private initiatives, in successfully restoring structures of heritage value in the region.

The entries should be more than 50 years old. Houses, commercial, cultural, religious, industrial or institutional buildings, gardens and bridges, for example, are all eligible for consideration. Public-private partnership projects such as historic towns, urban quarters and rural settlements where the essential elements are more than 50 years old are also eligible. The Award recipients will have conclusively demonstrated excellence in: the interpretation of the cultural, social, historical and architectural significance of the

structure(s) in the conservation work; the use and quality control of local building, artisan, and conservation techniques and materials; the manner in which the process and the final product contribute to the surrounding environment and the local community's cultural and historical continuum; how well any added elements or creative technical solutions respect the character and inherent spatial quality of the structure(s); the complexity, sensitivity and technical consistency of the project methodology; the ongoing socio-economic viability and relevance of the project, and provision for its future use and maintenance.

“联合国教科文组织亚太地区文化遗产保护奖”旨在表彰为保护具有历史价值的建筑而做出杰出贡献的个人或组织。参评项目必须是建成50年以上的住宅、商业、文化、宗教、工业、办公建筑、历史街区或古城镇。要求参赛项目在建筑文化、社会、历史和艺术方面具有重大意义；修缮时使用当地的营造技术和材料；工程项目的风貌保持该地区的历史延续性，对周围环境和社区能产生良好影响；新建部分或创新技术应符合原建筑的特性及内在空间质量；在施工方法上具有技术连贯性、综合性与合理性；对建筑功能的持续性及未来用途与维护要有一定的构想。

Host organization: Montira H. Unakul, Office of the UNESCO Regional Advisor for Culture in Asia and the Pacific UNESCO Bangkok Office, 920 Sukhumvit Road, Bangkok 10110 Thailand.

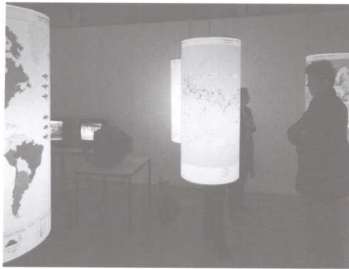
Submission deadline: March 31, 2008
phone: (662) 391-0577 ext 509
fax: (662)391-0866
e-mail: culture@unescothkk.org
url: http://www.unescothkk.org

exhibitions

Shrinking Cities: Exhibitions in Manchester and Liverpool
萎缩城市：曼彻斯特和利物浦展
CUBE – Centre for the Urban Built Environment
Until January 26, 2008

Since 2002 the project Shrinking Cities, led by German architect Philipp Oswalt, has worked with an international network of

more than 200 artists, architects, filmmakers, academics, and local initiatives to investigate the process of urban shrinkage. This exhibition is the first time to come to the UK, presenting its international investigations with over 80 exhibition works in Manchester and Liverpool.



自2002年起，德国建筑师菲利普·奥斯特瓦尔特负责的“萎缩城市”项目与全球超过200名的艺术家、建筑师、电影人、学者和地方团体构成的国际网络协同工作，对城市萎缩进程进行研究。该展览第一次在英国展出，通过80余件曼彻斯特和利物浦的展品展示国际上对萎缩城市课题的调研。

Contact: 113 - 115 Portland Street, Manchester, M1 6FB, UK
phone: +44 (0) 161 237 5525
fax: +44 (0) 161 295 5880
e-mail: info@cube.org.uk
url: www.cube.org.uk

Exhibition: Richard Rogers + Architects
理查德·罗杰斯合伙人建筑师事务所展
Centre Pompidou
Until March 3, 2008



As part of its 30th anniversary celebrations, the Centre Pompidou is to focus on the works by Richard Rogers, occupying 1,500 m² of gallery space. From Lloyd's of London (1986, *a+u* 88:12 special issue) to Terminal 4 at Madrid Barajas Airport; from the Zip-Up House of 1968 to the proposals for Shanghai's Lu Jia Zui's urban development, the exhibition presents a wide range of projects – from the past

and present – through models, drawings, photographs, films and specially-written texts.

作为庆祝中心落成30周年活动的一部分，理查德·罗杰斯作品展在蓬皮杜中心1,500m²的展示空间中拉开帷幕。从伦敦劳埃德大厦（参见《a+u》原版1986年88:12特刊）到马德里巴拉哈斯机场第4航站楼；从1968年的拉链住宅到上海陆家嘴总体规划，展览通过模型、图纸、照片、影像和文本等大量展品展示了建筑师从过去到现在各个领域的工程项目。

Contact: Place Georges Pompidou, 75004 Paris, France
phone: +33 (0)1 44 78 12 33
fax: +33 (0)1 44 78 16 73
url: www.centrepompidou.fr

Coop Himmelb(l)au – Beyond the Blue 蓝天组——蓝色之上

MAK – Austrian Museum of Applied Arts / Contemporary Art
Until May 11, 2008

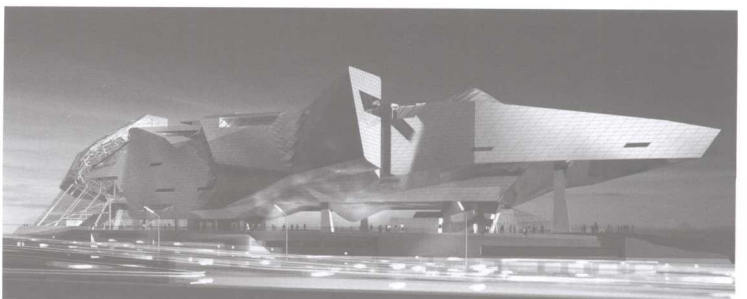
The exhibition entitled “Coop Himmelb(l)au – Beyond the Blue” shows the team's recent and very latest projects; for the exhibition a space installation has been specially conceived for the Exhibition Hall, the core of which shows the constant development of urban projects. In the past, Coop Himmelb(l)au won the competition for the construction of Musée des Confluences, Lyon, France (2001–2010, *a+u* 04:10) and a museum in Shenzhen, China.

展览“蓝天组——蓝色之上”展示了事务所近期的最新项目，构想展厅中特别设置一处空间装置，其核心展现了城市建设项目的不断发展。之前，蓝天组赢得了法国里昂汇流博物馆（2001–2010，参见《a+u》原版0410期）和中国深圳一个博物馆的设计竞赛。

Contact: Stubenring 5, A-1010 Vienna, Austria
phone: +43 (0)1 711 36 0
fax: +43 (0)1 713 10 26
e-mail: office@MAK.at
url: www.mak.at

p.4, above: Section of the city of Croydon. Image courtesy of the architects; middle: Looking up view of Museum Plaza. Image courtesy of the museum; bottom: General view of the museum by Coop Himmelb(l)au. Image courtesy of the architects. This page, top: View of the exhibition on Shrinking Cities. Image courtesy of the museum; middle: View of the exhibition on Richard Rogers. Photo by a+u; bottom: General view of Musée des Confluences. Image by ISOCHROM.com, Vienna/MAK.

第4页，上：克罗伊登城市剖面；中：博物馆广场仰视；下：蓝天组设计的博物馆全景。
本页，上：萎缩城市展；中：理查德·罗杰斯展；下：汇流博物馆全景。



Cityscape

Asia

Show dates:
15 – 17 April 2008

SUNTEC SINGAPORE
INTERNATIONAL CONVENTION &
EXHIBITION CENTRE

The International Property Investment and Development Event

The Exhibition | 2 Parallel Conferences | Real Estate Awards | Golf Tournament | Cocktail Party

Network with the top decision makers involved in property investment, development, architectural design and construction of major public and private commercial property developments.



“

"The hunt for good yields has turned to India and Asia-Pacific - Singapore is on fire right now"

Jones Lang LaSalle

”

BOOK NOW

8,000+ Real Estate Professionals

50+ Countries

200+ Exhibitors

12,000+ sqm Exhibition

2 Parallel Conferences

For details on how you can EXHIBIT or SPONSOR at this event contact:

Theresa GAN (for enquiries from Asia): Tel: +65 6319 2668 / +65 6319 2664, Email: theresa.gan@iirx.com.sg
Rohan MARWAHA (for international enquiries): Tel: +971 4 407 240, Email: rohan.marwaha@iirme.com

www.cityscapeasia.com/auc



satis



伊奈(中国)投资有限公司

中国上海市茂名南路205号瑞金大厦1504室 Tel:(021)64731964 Fax:(021)64732360
<http://www.inax.com.cn>

 INAX® 伊奈

Swiss Passion

瑞士激情

Essay:

Swiss Passion (Swiss Junky)

Erwin J. S. Viray

论文:

瑞士激情 (瑞士瘾君子)

艾尔文·J·S·维瑞

Initially, I thought Swiss Passion equals Swiss Junky. It is not.

To decipher the words, I searched. I thought about Swiss writer Robert Walser. Susan Sontag writes that Walser is a Paul Klee in prose – as delicate, as sly, as haunted. Sontag derives “a rush of pleasure” from Walser’s single voiced prose, and in the variety of mental weather in Walser’s stories and sketches, their elegance and unpredictable lengths, they remind her of free, first person forms that abound in classical Japanese literature: *Pillow Book*, poetic diary, *Essays in Idleness*.¹ In Walser’s words, “My prose pieces are, to my mind, nothing more nor less than parts of a long, plotless, realistic story. For me, the sketches I produce now and then are shortish or longish chapters of a novel. The novel I am constantly writing is always the same one, and it might be described as a variously sliced-up or torn-apart book of myself.”²

The texts give a trait, a character, a Swiss Passion.

I read the book *Switzerland: An Urban Portrait* created by the ETH Studio Basel. The introduction states that: “Switzerland’s specific urbanism proves to be a kind of culture of refusal and prevention of density, of height, of mass, of concentration, of chance, and of nearly all the other characteristics that are describable in a city, and which the Swiss also love with a passion – just not in their backyard.” The writers of the *Portrait* admit that their “urban portrait” was motivated by the wish to examine Switzerland more closely, from a new perspective, at the start of the twenty-first century – specially because all the participants have been living and working in this country for a long time, and therefore believe they know it blind. The object of the investigation lies at their doorstep, but the goal was to describe this known, familiar things as an urban form and if possible, understand it in a new way.³

Within the *Portrait*, a conversation between Jacques Herzog and Marcel Meili:

JH: For four years now we have been working on our urbanistic portrait of Switzerland. Why do we need such a long time to complete a summary analysis of our country? What is it that absorbs our energy but also fascinates us? And last but not the least: what more do we know now?

MM: In a certain sense we haven’t learned anything at all. But that in itself is a result: Switzerland is essentially known. Knowledge of this country even prohibits further insights. The real challenge of our works has thus been to take all the facts. The everyday experiences, and even the platitudes and to juxtapose them in such a way that they start to glow. We have not been hunched over Switzerland’s body like surgeons. When we describe the country, we are in fact preparing our own biography. Our own life along with it, we are operating on our own body.⁴

Swiss Passion implies a constant critique of self and method, a critical consciousness, continuous self construction.

I looked into *Playfully Rigid*. The title combined two seemingly contradictory qualities: a place for the simultaneous presence of (playfulness) and (clarity) in an object, a work of architecture, or a visual presentation.

Clarity is defined as when attempting to elucidate a Swiss character trait: sobriety, sense of order, control, mastery, correctitude, and incorruptibility – these are, perhaps, several of the defining characteristics attributed to Switzerland.⁵ On the